

«

»

“ ”

“ ”

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Практика перевода

: 45.03.02 , :

: 3, : 6

		6
1	()	3
2		108
3	, .	38
4	, .	0
5	, .	36
6	, .	0
7	, .	35
8	, .	2
9	, .	
10	, .	70
11	(, ,)	
12		

(): 45.03.02

940 07.08.2014 ., : 25.08.2014 .

:

(): 45.03.02

, 6/1 20.06.2017

, 6 21.06.2017

:

,

:

,

:

. . .

1.

1.1

Компетенция ФГОС: ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; <i>в части следующих результатов обучения:</i>	
1.	
Компетенция ФГОС: ПК.7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; <i>в части следующих результатов обучения:</i>	
1.	;
Компетенция ФГОС: ПК.8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <i>в части следующих результатов обучения:</i>	
1.	
2.	
Компетенция ФГОС: ПК.9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода; <i>в части следующих результатов обучения:</i>	
1.	

2.

2.1

--	--

.7. 1 ;	
1. умеет оценивать перевод с позиций адекватности и эквивалентности	;
2. имеет опыт анализа и редактирования перевода в соответствии с критериями репрезентативности	;
.8. 1	
3. умеет выполнять перевод различными способами с учетом коммуникативно-прагматической цели	;
4. знает трудности перевода, обусловленные социокультурными различиями	;
.8. 2	
5. знает технические средства обеспечения перевода	;
6. знает роль словарей в работе переводчика	;
.9. 1	
7. знает факторы, вызывающие необходимость применения переводческих трансформаций	;
8. умеет осуществлять переводческие трансформации	;
.10. 1	
9. имеет представление о сферах и областях применения профессии переводчик	;

10. имеет опыт перевода текстов различных функциональных стилей

;

3.

3.1

	,	.		
: 6				
:				
1.	1	2	1, 5, 6, 9	,
:				
2.	2	2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8	,
3.	2	2	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8	,
4.	2	2	1, 10, 2, 3, 4, 6, 7, 8	,
:				
5.	2	2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8	,
:				
6.	2	2	1, 10, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8	,
:				

7.		2	2	1, 2, 3, 4, 7, 8	
8.	" "	2	2	1, 2, 3, 4, 6	
9.	-	4	4	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8	
10.		6	6	1, 10, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	
:					
11.		2	2	1, 10, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	

12.		2	2	1, 10, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	
13.	-	2	2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	
14.		2	2	1, 10, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	
15.		2	2	1, 10, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	

4.

: 6				
1		1, 10, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	26	2

<p>2015. - 315, [1] ;</p> <p>2014. - 252</p>				
2		1, 10, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	34	4
<p>2015. - 315, [1] ;</p> <p>2014. - 252</p>				
3		1, 10, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	10	2
<p>2015. - 315, [1] ;</p> <p>2014. - 252</p>				

5.

(.5.1).

5.1

	e-mail; ;

5.2

1	.10; .7; .8; .9;
<p>Формируемые умения: з1. Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности; з2. Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих значений слова; у1. Владеет методикой перевода; ; у1. Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности; у1. Умеет осуществлять эквивалентный перевод с языка оригинала на язык перевода</p>	
<p>Краткое описание применения: Студенты сравнивают различные варианты переводов, аргументируют правомерность применения переводческих стратегий</p>	

6.

(),

-
15-

ECTS.

. 6.1.

6.1

: 6		
<i>Практические занятия:</i>	40	80
<i>Зачет:</i>	0	20

6.2

6.2

.10	1.	+
.7	1. ;	+
.8	1.	+
	2.	+
.9	1.	+

1

7.

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : [учебное пособие] / И. С. Алексеева ; Филол. фак. С.-Петербур. гос. ун-та. - М., 2011. - 354, [5] с.
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 97 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855.html>.— ЭБС «IPRbooks»
4. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
5. Стилистические аспекты перевода : [учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / К. С. Карданова и др.]. - М., 2010. - 173, [1] с. : табл.

6. Грамматические аспекты перевода : [учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" и др. / О. А. Сулейманова и др.]. - Москва, 2012. - 235, [1] с. : табл.
7. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва, 2015. - 255, [1] с. : табл.
8. Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - М., 2004. - 421 с.
2. Минченков А.Г. Английские частицы: функции и перевод [Электронный ресурс]/ А.Г. Минченков— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2004.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42409.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия : [учебное пособие] : (пер. с англ.) / Линн Виссон. - Москва, 1999. - 271 с.
4. Левицкая Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. - М., 1963. - 262, [1] с.
5. Сорокин Ю. А. Переводоведение : статус переводчика и психогерменевтические процедуры / Ю. Сорокин. - М., 2003. - 159 с.
6. Латышев Л. К. Технология перевода : учебное пособие / Л. К. Латышев. - М., 2008
7. Крупнов В. Н. Гуманитарный перевод : [учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация"] / В. Н. Крупнов. - М., 2009. - 158, [2] с.
8. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва, 2009. - 119, [1] с. : табл.
9. Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>
10. Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

1. ЭБС НГТУ : <http://elibrary.nstu.ru/>
2. ЭБС «Издательство Лань» : <https://e.lanbook.com/>
3. ЭБС IPRbooks : <http://www.iprbookshop.ru/>
4. ЭБС "Znanium.com" : <http://znanium.com/>
5. :

8.

8.1

1. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - Москва, 2015. - 315, [1] с.

2. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский - русский. Учебное пособие по теории и практике перевода : учебное пособие для вузов / Д. С. Мухортов. - Москва, 2014. - 252 с.

8.2

1 Microsoft Windows

2 Microsoft Office

9.

-

1	DRAPER	
2	DVD- Panasonic DMR-ES35V	
3	DELL Vostro 500	
4	Asus A8Sr T5450	
5	CPU Intel Core 2Duo E6550	
6	CPU Intel Celeron 430 BOX	
7	DVD- Panasonic DMR-ES35V	
8	Panasonic VK660	
9	Panasonic VK660	

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО
д.ф.н., профессор М.В. Ромм
“ ____ ” _____ г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практика перевода

Образовательная программа: 45.03.02 Лингвистика, профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

1. **Обобщенная структура фонда оценочных средств учебной дисциплины**
 Обобщенная структура фонда оценочных средств по дисциплине

Практика перевода приведена в Таблице.

Таблица

Формируемые компетенции	Показатели сформированности компетенций (знания, умения, навыки)	Темы	Этапы оценки компетенций	
			Мероприятия текущего контроля (курсовой проект, РГЗ(Р) и др.)	Промежуточная аттестация (экзамен, зачет)
ПК.10/П способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	у1. Умеет осуществлять эквивалентный перевод с языка оригинала на язык перевода	Актуальное членение предложений Грамматические и синтаксические трансформации Лексико-грамматические трансформации Перевод научных текстов Перевод художественных текстов Перевод публицистических текстов Перевод официально-деловых текстов Перевод "социолектов". Перевод диалектов. Социолингвистические особенности перевода рекламных текстов. Перевод "регистров" речи: формальный, полуформальный, неформальный Переводческие соответствия на грамматическом уровне Передача модальности при переводе Стилистические проблемы перевода. Перевод стилистических приемов и выразительных средств. Проблемы поэтического перевода. Условия и особенности работы переводчика. Этика переводчика. Вспомогательные средства в работе переводчика. Словарь как одно из вспомогательных средств перевода. Справочные материалы и техническое обеспечение перевода		Зачет, вопросы 1-15
ПК.7/П владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	у1. Владеет методикой перевода;	Актуальное членение предложений Грамматические и синтаксические трансформации Единица перевода. Способы перевода. Лексико-грамматические трансформации Лексические трансформации. Лексико-семантические замены Перевод безэквивалентной лексики. Перевод терминов. Перевод "ложных друзей переводчиков" Перевод научных текстов Перевод художественных текстов Перевод публицистических текстов Перевод официально-деловых текстов Перевод пословиц и поговорок. Перевод фразеологизмов. Перевод имен собственных. Перевод топонимов. Перевод "социолектов". Перевод диалектов. Социолингвистические особенности перевода рекламных текстов. Перевод "регистров" речи: формальный, полуформальный, неформальный Переводческие соответствия на грамматическом уровне Передача модальности при переводе Предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, определение состава информации, формулировка коммуникативного задания) Различия в семантике языков оригинала и перевода. Контекст и внеязыковая ситуация Стилистические проблемы перевода. Перевод стилистических приемов и выразительных средств. Проблемы поэтического перевода.		Зачет, вопросы 1-15

ПК.8/П владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	з1. Умеет выделять единицу перевода для достижения перевода эквивалентности	Актуальное членение предложений Грамматические и синтаксические трансформации Единица перевода. Способы перевода. Лексико-грамматические трансформации Лексические трансформации. Лексико-семантические замены Перевод безэквивалентной лексики. Перевод терминов. Перевод "ложных друзей переводчиков" Перевод научных текстов Перевод художественных текстов Перевод публицистических текстов Перевод официально-деловых текстов Перевод пословиц и поговорок. Перевод фразеологизмов. Перевод имен собственных. Перевод топонимов. Перевод "социолектов". Перевод диалектов. Социолингвистические особенности перевода рекламных текстов. Перевод "регистров" речи: формальный, полужформальный, неформальный Переводческие соответствия на грамматическом уровне Передача модальности при переводе Предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, определение состава информации, формулировка коммуникативного задания) Различия в семантике языков оригинала и перевода. Контекст и внеязыковая ситуация Стилистические проблемы перевода. Перевод стилистических приемов и выразительных средств. Проблемы поэтического перевода.		Зачет, вопросы 1-15
ПК.8/П	з2. Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих их значений слова	Актуальное членение предложений Грамматические и синтаксические трансформации Единица перевода. Способы перевода. Лексико-грамматические трансформации Лексические трансформации. Лексико-семантические замены Перевод безэквивалентной лексики. Перевод терминов. Перевод "ложных друзей переводчиков" Перевод научных текстов Перевод художественных текстов Перевод публицистических текстов Перевод официально-деловых текстов Перевод пословиц и поговорок. Перевод фразеологизмов. Перевод имен собственных. Перевод топонимов. Перевод "социолектов". Перевод диалектов. Социолингвистические особенности перевода рекламных текстов. Перевод "регистров" речи: формальный, полужформальный, неформальный Переводческие соответствия на грамматическом уровне Передача модальности при переводе Предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, определение состава информации, формулировка коммуникативного задания) Стилистические проблемы перевода. Перевод стилистических приемов и выразительных средств. Проблемы поэтического перевода. Условия и особенности работы переводчика. Этика переводчика. Вспомогательные средства в работе переводчика. Словарь как одно из вспомогательных средств перевода. Справочные материалы и техническое обеспечение перевода		Зачет, вопросы 1-15
ПК.9/П владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные	у1. Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности	Актуальное членение предложений Грамматические и синтаксические трансформации Единица перевода. Способы перевода. Лексико-грамматические трансформации Лексические трансформации. Лексико-семантические замены Перевод научных текстов Перевод художественных текстов Перевод публицистических текстов Перевод официально-деловых текстов Перевод пословиц и		Зачет, вопросы 1-15

приемы перевода		поговорок. Перевод фразеологизмов. Перевод имен собственных. Перевод топонимов. Перевод "социолектов". Перевод диалектов. Социолингвистические особенности перевода рекламных текстов. Перевод "регистров" речи: формальный, полупоформальный, неформальный Переводческие соответствия на грамматическом уровне Передача модальности при переводе Предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, определение состава информации, формулировка коммуникативного задания) Различия в семантике языков оригинала и перевода. Контекст и внеязыковая ситуация Стилистические проблемы перевода. Перевод стилистических приемов и выразительных средств. Проблемы поэтического перевода.		
-----------------	--	--	--	--

2. Методика оценки этапов формирования компетенций в рамках дисциплины.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в 6 семестре - в форме дифференцированного зачета, который направлен на оценку сформированности компетенций ПК.10/П, ПК.7/П, ПК.8/П, ПК.9/П.

Зачет проводится в устной форме, по билетам

Общие правила выставления оценки по дисциплине определяются балльно-рейтинговой системой, приведенной в рабочей программе учебной дисциплины.

На основании приведенных далее критериев можно сделать общий вывод о сформированности компетенций ПК.10/П, ПК.7/П, ПК.8/П, ПК.9/П, за которые отвечает дисциплина, на разных уровнях.

Общая характеристика уровней освоения компетенций.

Ниже порогового. Уровень выполнения работ не отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, пробелы могут носить существенный характер, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы не достаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнены или выполнены с существенными ошибками.

Пороговый. Уровень выполнения работ отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

Базовый. Уровень выполнения работ отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

Продвинутый. Уровень выполнения работ отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

Паспорт зачета

по дисциплине «Практика перевода», 6 семестр

1. Методика оценки

Зачет проводится в устной форме, по билетам. Билет формируется по следующему правилу: первый вопрос выбирается из диапазона вопросов 1-15, второй вопрос состоит из практического задания на перевод, получаемого заблаговременно. В ходе зачета преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы из общего перечня (п. 4).

Форма билета для зачета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ФГО

Билет № 1
к зачету по дисциплине «Практика перевода»

Вопрос 1. Условия и особенности работы переводчика. Этика переводчика.
Вопрос 2. Переведите предложенный текст. Предоставьте переводческий комментарий.

Утверждаю: зав. кафедрой _____ должность, ФИО
(подпись) _____ (дата)

2. Критерии оценки

- Ответ на билет для зачета считается **неудовлетворительным**, если студент при ответе на вопросы не дает определений основных понятий, не способен показать причинно-следственные связи явлений, допускает принципиальные переводческие ошибки, оценка составляет менее 10 баллов.
- Ответ на билет для зачета засчитывается на **пороговом** уровне, если студент при ответе на вопросы дает определение основных понятий, может показать причинно-следственные связи явлений, допускает непринципиальные переводческие ошибки, например, опечатки или несогласованность по падежу или числу, оценка составляет 10-12 баллов.
- Ответ на билет для зачета билет засчитывается на **базовом** уровне, если студент при ответе на вопросы формулирует основные понятия, теоретические положения, дает

характеристику процессов, явлений, проводит анализ причин, условий, не допускает ошибок при переводе, оценка составляет 13 - 17 баллов.

- Ответ на билет для зачета билет засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент при ответе на вопросы проводит сравнительный анализ подходов, проводит комплексный анализ, выявляет проблемы, предлагает механизмы решения, приводит конкретные примеры из практики, не допускает ошибок при переводе и способен обосновать выбор способа перевода, оценка составляет 18-20 баллов.

3. Шкала оценки

Зачет считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям билета оставляет не менее 10 баллов (из 20 возможных).

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

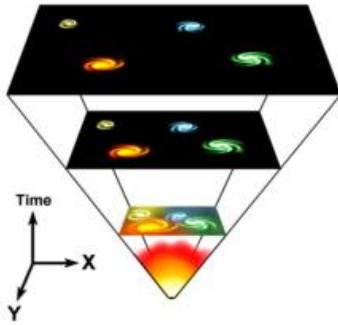
4. Вопросы к зачету по дисциплине «Практика перевода»

1. Условия и особенности работы переводчика. Этика переводчика.
2. Вспомогательные средства в работе переводчика. Словарь как одно из вспомогательных средств перевода
3. Текст как объект переводческой деятельности
4. Функциональные стили языка (научный, художественный, публицистический, официально-деловой)
5. Особенности актуального членение предложений в различных языках. Тема и рема.
6. Особенности перевода научных и официально-деловых текстов
7. Особенности перевода публицистических и художественных текстов
8. Предпереводческий анализ текста. Критерии репрезентативности перевода
9. Трудности перевода, обусловленные культурными различиями.
10. Социальный диалект и его связь с территориальным диалектом. Профессиональные диалекты и жаргоны.
11. Перевод имен собственных. Межъязыковые транскрипционные соответствия
12. Основные лексико-семантические трансформации при переводе
13. Межъязыковая интерференция. Ложные друзья переводчика
14. Перевод стилистических приемов и выразительных средств.
15. Проблемы поэтического перевода.

Пример текста на перевод

Текст 1.

Big Bang



According to the Big Bang model, the universe developed from an extremely dense and hot state. Space itself has been expanding ever since, carrying [galaxies](#) (and all other matter) with it.

The **Big Bang** is the cosmological model of the universe whose primary assertion is that the universe has expanded into its current state from a primordial condition of enormous [density](#) and temperature. The term is also used in a narrower sense to describe the fundamental "fireball" that erupted at or close to an initial time-point in the history of our observed [spacetime](#).^[1]

Theoretical support for the Big Bang comes from mathematical models, called Friedmann models. These models show that the Big Bang theory is consistent with the theory of general relativity and with the cosmological principle. The latter states that the properties of the universe should be independent of position or orientation.

Observational evidence for the Big Bang includes analyses of the spectra of [light](#) from [galaxies](#), which reveals a shift towards longer wavelengths proportional to each galaxy's distance in a relationship described by Hubble's law. Combined with the evidence that observers located anywhere in the universe make similar observations (the Copernican principle), this suggests that space itself is expanding. The next most important observational evidence was the discovery of cosmic microwave background radiation in 1964.^[2] This had been predicted as a relic from when hot, ionized plasma of the early universe first cooled sufficiently to form neutral hydrogen, allowing space to become transparent to light. This discovery led to general acceptance among physicists that the Big Bang is the best model for the origin and evolution of the universe. A third important line of evidence is the relative proportion of light [chemical elements](#) in the universe, which is a close match to predictions for the formation of light elements in the first minutes of the universe, according to Big Bang nucleosynthesis.